

*Зорина Надежда Владимировна*  
*Кандидат филологических наук*  
*Доцент кафедры английского языка ФИЯ*  
*nad514@yandex.ru*



# Основные достижения

- Кандидат филологических наук (Томск, ТГУ, 2013 г.)
- Премия ТГУ за досрочную защиту кандидатской диссертации (2013 г.)
- Лауреат премии Губернатора Кемеровской области за высокие научные показатели (2014 г., 2015 г.)
- 38 опубликованных статей (2008–2021 гг.), индексируемых российскими и международными базами цитирования
- 1 монография по стилистике поэтического перевода (2014 г.)
- 2 учебных пособия-хрестоматии по феномену диалектной языковой личности (2014 г., 2016 г.)
- 10 лет научно-педагогического стажа

# Научные интересы

## *Стилистика перевода*

Направление **ориентировано** на поиск и анализ **переводческих трансформаций** в текстах различной жанрово-стилистической природы.

**Цель:** выявить оптимальные / узусальные (=типичные) / творческие стратегии переводчика

Предполагаемые **объекты** исследования: области **научного; технического; художественного** перевода. Предпочтение отдаю **поэтическому** переводу – как наиболее сложному и загадочному.

# Научные интересы

## *Локализация*

Направление **ориентировано** на историографию и анализ современного состояния феномена локализации

**Цель:** выявить дифференциальные признаки феномена локализации; определить её актуальные и оптимальные стратегии

Предполагаемые **объекты** исследования:  
**аудиовизуальный перевод**, компьютерные (и не только) **игры**

# *Научные интересы*

*Медленное (внимательное) чтение*

Направление **ориентировано на интерпретацию** текста с опорой на внутри- и интертекстуальные маркеры

*Цель:* найти **внутритекстовые смыслы** и способы их выражения в художественном произведении; установить **межтекстовые** связи; расширить представление об особенностях анализируемого фрагмента литературного процесса

*Предполагаемый материал исследования:*

**американская поэзия** от модернизма до наших дней

# Научные интересы

*Лингвоперсонологическое портретирование*

Направление **ориентировано** на описание специфики конкретной **языковой личности**

*Цель:* очертить **границы понятия** «языковая личность»; **усовершенствовать методiku**

составления лингвоперсонологического портрета

*Предполагаемый материал исследования:* **речь конкретного носителя языка (английского или немецкого)**, зафиксированная в текстовом или аудиовизуальном виде

# Научные интересы

## *Лингвопоэтика*

Направление **ориентировано** на выявление элементов **литературной и речевой формы** в художественном произведении

**Цель:** найти **точки соприкосновения** литературоведения и лингвистики; **понять**, как в конкретном художественном произведении соотнесены **смысловая структура** (сюжет, фабула, хронотоп, мотив) и **язык** (те единицы речи, которые её «обслуживают»)

*Предполагаемый материал исследования:* любое прозаическое художественное произведение

# *Примерные темы*

1. Трансформации средств языковой выразительности и их эстетических функций в художественном переводе
2. Современные эксперименты с речевой художественной формой и стратегии их перевода
3. Стратегии локализации компьютерных / настольных игр / фильмов / сериалов
4. Интерпретация поэтического произведения методом внимательного чтения
5. Портретирование профессиональной языковой личности переводчика
6. Реконструкция ономастического поля художественного произведения в переводе



# *Научные интересы*

*...ET CETERA!*

Я открыта для предложений.

E-mail: [nad514@yandex.ru](mailto:nad514@yandex.ru)